Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 19:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to uczynicie mu tak, jak (on) zamierzał uczynić swojemu bratu – i wyplenisz\* tę niegodziwość spośród siebie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to uczynicie mu tak, jak on zamierzał uczynić swojemu bratu — i wyplenicie tę niegodziwość spośród siebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uczynicie mu tak, jak on zamierzał uczynić swemu bratu. I usuniesz zło spośród siebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uczynicie mu, jako on myślił uczynić bratu swemu; i odejmiesz złe z pośrodku siebie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | oddadzą mu, jako bratu swemu uczynić myślił, i zniesiesz złe z pośrzodku ciebie: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | uczyńcie mu, jak on zamierzał uczynić swemu bratu. Usuniesz zło spośród ciebie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To uczynicie mu tak, jak on zamierzał uczynić swemu bratu; i wytępisz zło spośród siebie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to uczynicie mu tak, jak zamierzał uczynić swemu bratu. W ten sposób wyplenisz zło spośród siebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wtedy uczynicie mu to samo, co on zamierzał uczynić swojemu bratu. W ten sposób usuniecie zło spośród was. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wówczas postąpicie z nim tak, jak on zamierzał postąpić ze swoim bliźnim. W ten sposób [Izraelu] usuniesz zło spośród siebie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | to uczynisz mu tak samo, jak on [podstępnie] zamierzał uczynić swojemu bratu. I usuniesz zło spośród siebie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і зробите з ним, так як задумав зробити з своїм братом, і вигубиш зло з вас самих. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy mu uczynicie tak, jak zamierzał uczynić swojemu bratu; wyplenisz zło spośród siebie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to uczynicie mu tak, jak on knuł, by uczynić swemu bratu, i usuniesz spośród siebie zło. |

1. 1) <x>50 13:6</x>; <x>50 17:7</x>; <x>50 21:21</x>; <x>50 22:21-22</x>; <x>50 24:7</x> [↑](#footnote-ref-2)